Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o Gadzie powiedział: Błogosławiony ten, kto poszerzy (granice) Gada! Przysiadł jak lwica, urwał (kęs) od ramienia po ciemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo dla Gada: Błogosławiony ten, kto poszerzy granice Gada! Bo przysiadł jak lwica, urwał kęs od ramienia po skronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o Gadzie powiedział: Błogosławiony ten, kto rozprzestrzeni Gada. Będzie mieszkać jak lew, a urwie ramię i głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do Gada rzekł: Błogosławiony, który rozmnaża Gada! jako lew mieszkać będzie, a porwie ramię i głowę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I Gadowi rzekł: Błogosławiony w szerokości Gad: jako lew odpoczynął i wziął ramię i głowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Gada powiedział: Szczęśliwy, kto da miejsce Gadowi! Odpoczywa jak lwica, rozdarł ramię i głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o Gadzie rzekł: Błogosławiony ten, kto Gadowi dał szeroką przestrzeń; Przysiadł jak lwica, Urwał kęs od ramienia po ciemię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do Gada powiedział: Błogosławiony ten, kto dał Gadowi przestrzeń! Spoczywa jak lwica i rozrywa ramię oraz ciemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Gada powiedział: «Błogosławiony, kto da miejsce Gadowi! On przysiadł jak lwica, by rozszarpać swą zdobycz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do Gada powiedział: - Błogosławiony, kto daje Gadowi przestronny teren. Spoczywa on jak lwica, porwawszy łup: ramię a nawet czaszkę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A o Gadzie powiedział: Błogosławiony jest ten, który poszerza [terytorium] Gada, żyjącego [w umocnionych twierdzach], jak przerażający lew - on rozszarpie [jednym uderzeniem] ramię i głowę [swych wrogów].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ґадові сказав: Благословенний Ґад, що поширюється. Спочив наче лев, розбивши рамено і володаря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o Gadzie powiedział: Błogosławiony, kto rozprzestrzenia Gada; spoczywa jak lwica i rozszarpuje ramię wraz z ciemieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy Gada, rzekł: ”Błogosławiony ten, kto poszerza granice Gada. Jak lew będzie mieszkał i rozszarpie ramię, wręcz czubek głowy. |